

TREŚĆ ZESZYTU

Str.

I. ROZPRAWY I ARTYKUŁY

1. Marek Pacukiewicz, Conrad i Potocki: dwa „rękopisy” 5
2. Brigitte Gautier, „Nowy wspaniały świat”. Problematyka przemysłowa w europejskich powieściach lat 1855–1898. (Z francuskiego przełożył Aleksander Fiut) 23
3. Patrycja Bućko-Żmuda, Dzieje „burzliwego romansu” Miłosza z Mickiewiczem w kontekście teorii wpływu Harolda Blooma 35
4. Marian Bielecki, „Iwona, księżniczka Burgunda” i „Historia”, czyli o arogancji kulturowego dyskursu 55
5. Hałyna Dubyk, Polskie kontakty literackie Jewhena Małaniuka 73

Zagadnienia języka artystycznego

6. Lucylla Pszczołowska, Wiersz i styl w przekładzie. Na materiale pierwszego pełnego przekładu „Dziadów” na język ukraiński 101
7. Agata Brajerska-Mazur, Strategie translatorskie w przekładzie problemów kulturowych z wierszy Wisławy Szymborskiej 111

II. MATERIAŁY I NOTATKI

1. Norbert Kornilłowicz, Z dziejów motywów labiryntu, lasu i pustyni w renesansowej i barokowej poezji 139
2. Piotr Fast, Aleksander Wat o pisarzach rosyjskich. Borys Pasternak i Ilija Erenburg 151
3. Jan Kwapisz, Parandowski po burgundzku 165

III. RECENZJE I PRZEGLĄDY

1. Katarzyna Lukas, Obraz świata i konwencja literacka w przekładzie. O niemieckich tłumaczeniach dzieł Adama Mickiewicza. Wrocław 2008. „Dissertationes Inaugurales Selectae”. Vol. 42 (Rafał Pokrywka) 171
2. Lidia Banowska, Miłosz i Mickiewicz. Poezja wobec tradycji. Poznań 2005. Seria „Filologia Polska”. Nr 89 (Jacek Lyszczyzna) 178
3. Radosław Okulicz-Kozaryn, Litwin wśród spadkobierców Króla-Ducha. Twórczość Čiurlionisa wobec Młodej Polski. Poznań 2007. Seria „Filologia Polska”. Nr 97 (Inesa Szulska) 182
4. Dialog w dramacie. Pod redakcją Wojciecha Balucha, Lidii Czartoryskiej-Górskiej, Moniki Żółkoś. Kraków 2004. „Dramat Współczesny. Interpretacje”. [T.] 6 (Krystyna Ruta-Rutkowska) 187
5. Przemysław Pietrzak, Powieść nowoczesna i dylematy współczesnej nauki o literaturze. Warszawa 2007 (Magdalena Rembowska-Płuciennik) 195
6. Tomasz Mizerkiewicz, Nić śmiesznego. Studia o komizmie w literaturze polskiej XX i XXI wieku. Poznań 2007. Seria „Filologia Polska”. Nr 95 (Joanna Grądziel-Wójcik) 201
7. Violetta Wejs-Milewska, Radio Wolna Europa na emigracyjnych szlakach pisarzy. Gustaw Herling-Grudziński, Tadeusz Nowakowski, Roman Palester, Czesław Straszewicz, Tymon Terlecki. (Kraków 2007 [właśc. 2008]) (Wacław Lewandowski) 207
8. The Horizons of Contemporary Slavic Comparative Literature Studies. Edited by Halina Janaszek-Ivaničková. Warszawa 2007 (Marta Skwara) 215

IV. DYSKUSJE. – KORESPONDENCJA

1. Kordian Bakula, Literatura i kultura w podstawie programowej języka polskiego z 2009 roku	225
2. Anna Janus-Sitarz, Polonistyka szkolna – trudne pytania	240
3. Barbara Myrdzik, Głos nie tylko w sprawie podstawy programowej	244
4. Jerzy Madejski, Uwagi na marginesie artykułu Kordiana Bakuly „Literatura i kultura w podstawie programowej języka polskiego z 2009 roku”	248
5. Lidia Wiśniewska, Polonistyka i konteksty	253

CONTENTS OF THE FASCICLE

Page

I. TREATISES AND ARTICLES

1. Marek Pacukiewicz, Conrad and Potocki: the Two “Manuscripts”	5
2. Brigitte Gautier, “Brave New World” – European Industrial Novels 1855–1898. (Translated from the French by Aleksander Fiut)	23
3. Patrycja Bućko-Żmuda, A History of Miłosz’s “Whirlwind Love Affair” with Mickiewicz in the Context of Harold Bloom’s Theory	35
4. Marian Bielecki, “Ivona Princess of Burgundia” and “History” or Cultural Discourse Arrogance	55
5. Hałyna Dubyk, Jevhen Malanyuk’s Literary Contacts with Poland	73

Problems of Artistic Language

6. Lucylla Pszczołowska, Verse and Style in Translation. The Case of the First Complete Ukrainian Translation of “Forefathers’ Eve”	101
7. Agata Brajerska-Mazur, Translation Strategies in the Rendering of Cultural Issues from Wisława Szymborska’s Poems	111

II. MATERIALS AND NOTES

1. Norbert Kornilowicz, From the History of the Motives of Labyrinth, Forest, and Desert in Renaissance and Baroque Poetry	139
2. Piotr Fast, Aleksander Wat on Russian Boris Pasternak and Ilya Ehrenburg	151
3. Jan Kwapisz, Parandowski à la Bourguignonne	165

III. REVIEWS AND SURVEYS. – IV. DISCUSSION – CORRESPONDENCE